

<p>Collect Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness and to put on the armour of light, now in the time of this mortal life, in which your Son Jesus Christ came to us in great humility; that on the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، به ما فیضی عطا فرما تا از ظلمتها دوری بجوییم و زره ای از نور به کار گیریم، در زندگی فانی کنونی، که در آن فرزندت عیسی مسیح با انسانیتی عظیم برای ما آمد، و در روز داوری، وقتی او باری دیگر باید با شکوه و جلال بیاورد تا زندگان و مردگان را داوری کند، و ما به زندگی جاودانه دست پیدا خواهیم کرد، از طریق او که زنده است و بر ما حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Isaiah 64:1-9 O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence-- as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil-- to make your name known to your adversaries, so that the nations might tremble at your presence! When you did awesome deeds that we did not expect, you came down, the mountains quaked at your presence. From ages past no one has heard, no ear has perceived, no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him. You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways. But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed. We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away. There is no one who calls on your name, or attempts to take hold of you; for you have hidden your face from us, and have delivered us into the hand of our iniquity. Yet, O LORD, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand. Do not be exceedingly angry, O LORD, and do not remember iniquity forever. Now consider, we are all your people.</p>	<p>اشعیا نبی ۶۴: ۱-۹ ای کاش آسمانها را می شکافتی و پایین می آمدی! حضور تو کوهها را می جنبانید و آنها را مانند آبی که بر روی آتش بجوش می آید، می لرزانید. ای کاش می آمدی و قدرت خود را به دشمنانت نشان می دادی و حضور تو آنها را به لرزه می انداخت. زمانی تو این کار را کردی؛ هنگامی که انتظار آن را نداشتیم تو آمدی و با حضور خود کوهها را لرزاندی. از آغاز جهان تابحال، نه کسی دیده و نه کسی شنیده که خدای دیگری غیر از تو برای پرستندگانش چنین کارهایی بکند. تو کسانی را نزد خود می پذیری که با خوشحالی آنچه را که راست است انجام می دهند. ولی ما آنچه را که راست است انجام ندادیم و تو بر ما غضبناک شدی. آیا برای ما که مدت زیادی در گناه غوطه ور بوده ایم امیدی هست؟ همه ما گناهکاریم؛ حتی کارهای خوب ما نیز تمام به گناه آلوده است. گناهانمان ما را مانند برگهای پاییزی خشک کرده، و خطایای ما همچون باد ما را با خود می برد و برانگنده می کند. کسی نیست که دست دعا بسوی تو دراز کند و از تو یاری خواهد. تو روی خود را از ما برگردانیده ای و به سبب گناهانمان، ما را ترک کرده ای. اما ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه گر. همه ما ساخته دست تو هستیم. پس، ای خداوند، تا این حد بر ما خشمگین نباش و گناهان ما را تا به ابد بخاطر نسپار. بر ما نظر لطف بیانداز، زیرا ما قوم تو هستیم.</p>
<p>Psalms 80 Give ear, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock! You who are enthroned upon the cherubim, shine forth before Ephraim and Benjamin and Manasseh. Stir up your might, and come to save us! Restore us, O God; let your face shine, that we may be saved. O LORD God of hosts, how long will you be angry with your people's prayers? You have fed them with the bread of tears, and given them tears to drink in full measure. You make us the scorn of our neighbours; our enemies laugh among themselves. Restore us, O God of hosts; let your face shine, that we may be saved. But let your hand be upon the one at your right hand, the one whom you made strong for yourself. Then we will never turn back from you; give us life, and we will call on your name. Restore us, O LORD God of hosts; let your face shine, that we may be saved.</p>	<p>مزامیر ۸۰ ای شبان اسرائیل، به صدای ما گوش ده! ای که قبیله یوسف را مانند گله گوسفند رهبری می کنی، جلال و شکوه خود را بنمایان! ای خدایی که بر فراز فرشتگان جلوس فرموده ای، قدرت خود را بر قیابیل افرایم، بنیامین و منسی آشکار ساز! بیا و ما را نجات ده! ای خدا، ما را بسوی خود باز آور و به ما توجه فرما تا نجات یابیم. ای خداوند قادر متعال، تا به کی بر قوم خود خشمگین خواهی بود و دعاها ی آنها را اجابت نخواهی کرد؟ تو به ما غصه داده ای تا بجای نان بخوریم و کاسه ای پر از اشک تا بجای آب بنوشیم! سرزمین ما را به میدان جنگ قومه ها تبدیل کرده ای و ما را مورد تمسخر دشمنان ساخته ای. ای خداوند قادر متعال، ما را بسوی خود باز آور! بر ما نظر لطف بیانداز تا نجات یابیم. ما را همچون یک درخت مو از مصر بیرون آوردی و در سرزمین کنعان نشاندی و تمام قومهای بت پرست را از آنجا بیرون راندی.</p>
<p>1 Corinthians 1:3-9 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has</p>	<p>اول قرنطیان ۱: ۳-۹ از درگاه پدرمان خدا، و خداوندمان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما هستم. همواره خدا را برای وجود شما شکر می کنم بسبب فیضی که بخاطر مسیح به شما عطا فرموده. زیرا او زندگی شما را از هر نظر غنی ساخته و به شما توانایی بخشیده تا پیام انجیل را اعلام کنید و آن را نیز عمیقاً درک نمایید. آنچه ما درباره مسیح به شما گفتیم چنان در شما ریشه دوانید</p>

<p>been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ.</p> <p>He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.</p> <p>God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.</p>	<p>که شما توانستید از همه عطایای روحانی بهره‌مند گردید و اکنون نیز آماده و چشم‌براه بازگشت خداوند ما عیسی مسیح می‌باشید. خدا نیز ایمان شما را تا روز بازگشت مسیح استوار نگاه خواهد داشت، تا در آن روز از هر گناه و خطایی، مبرا و آزاد محسوب شوید. ما یقین می‌دانیم که خدا این کار را برای ما بعمل خواهد آورد، زیرا او در انجام وعده‌های خود امین و وفادار است. او همان خدایی است که شما را دعوت نموده تا با فرزندش عیسی مسیح، خداوند ما، دوستی و اتحاد روحانی داشته باشید.</p>
<p>Mark 13:24-37</p> <p>"But in those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven. "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake--for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake."</p>	<p>انجیل مرقس ۱۳: ۲۴-۳۷</p> <p>"پس از این مصیبت‌ها، خورشید تیره و تار خواهد شد و ماه دیگر نخواهد درخشید، ستاره‌ها خواهند افتاد و آسمان دگرگون خواهد شد. "آنگاه تمام مردم، مرا خواهند دید که در ابرها با قدرت و شکوه عظیم می‌آیم. من فرشتگان خود را خواهم فرستاد تا برگزیدگانم را از سراسر دنیا یعنی از گوشه و کنار زمین و آسمان جمع کنند. "حال، این درس را از درخت انجیر بیاموزید؛ وقتی شاخه‌هایش نرم می‌شوند و برگ تولید می‌کنند، می‌فهمید که تابستان نزدیک شده است. همین‌طور وقتی دیدید آنچه گفتم رخ داده، بدانید که پایان کار بسیار نزدیک شده است. "مطمئن باشید این نسل خواهد ماند و این وقایع را خواهد دید. آسمان و زمین از میان خواهد رفت، ولی سخنان من تا به ابد پابرجا خواهد ماند. "اما هیچکس، حتی فرشتگان آسمان نیز خبر ندارند چه روز و ساعتی دنیا به آخر می‌رسد. حتی خود من هم نمی‌دانم، فقط پدرم خدا از آن آگاه است. پس باید آماده بوده، دعا کنید و هر لحظه چشم‌براه بازگشت من باشید، چون نمی‌دانید آن لحظه کی فرا می‌رسد. "بازگشت من مانند بازگشت مردی است که به کشور دیگر به سفر رفته است، و برای هر یک از خدمتگزاران خود وظیفه خاصی معین کرده و به دربان نیز فرموده تا منتظر بازگشت او باشد. "پس شما نیز چشم‌براه باشید، چون نمی‌دانید کی برمی‌گردم: سرشب، نیمه شب، سحر یا صبح. مواظب باشید که وقتی می‌آیم، در خواب غفلت نباشید. باز هم می‌گویم چشم‌براه من باشید. اینست پیام من به شما و به همه."</p>
<p>Prayer after Communion</p> <p>O Lord our God, make us watchful and keep us faithful as we await the coming of your Son our Lord; that, when he shall appear, he may not find us sleeping in sin but active in his service and joyful in his praise; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی</p> <p>ای بپوه خدای ما، ما را یاری فرما که خویشتندار و با ایمان بمانیم؛ همانگونه که در انتظار فرزندت، که خداوند ما است هستیم؛ و زمانی که باید ظهور کند، ما را در خواب غفلت نبیند بلکه کوشا در خدمت او و شادان در ستایش او باشیم؛ در نام خداوندان عیسی مسیح.</p>

First Reading: Isaiah 64:1-9

A reading from the prophecies of Isaiah

O that you would tear open the heavens and come down,
so that the mountains would quake at your presence—
as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil—
to make your name known to your adversaries,
so that the nations might tremble at your presence!
When you did awesome deeds that we did not expect, you came down,
the mountains quaked at your presence.
From ages past no one has heard, no ear has perceived,
no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him.
You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways.
But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed.
We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a filthy cloth.
We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.
There is no one who calls on your name, or attempts to take hold of you;
for you have hidden your face from us,
and have delivered us into the hand of our iniquity.
Yet, O LORD, you are our Father; we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand. Do not be exceedingly angry, O LORD,
and do not remember iniquity forever. Now consider, we are all your people.
This is the word of the Lord

Second Reading: 1 Corinthians 1:3-9

A reading from Paul's first letter to the church in Corinth

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.

God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

ز درگاه پدرمان خدا، و خداوندمان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما هستم. همواره خدا را برای وجود شما شکر می‌کنم بسبب فیضی که بخاطر مسیح به شما عطا فرموده. زیرا او زندگی شما را از هر نظر غنی ساخته و به شما توانایی بخشیده تا پیام انجیل را اعلام کنید و آن را نیز عمیقاً درک نمایید. آنچه ما درباره مسیح به شما گفتیم چنان در شما ریشه دوانید که شما توانستید از همه عطایای روحانی بهره‌مند گردید و اکنون نیز آماده و چشم‌پراه بازگشت خداوند ما عیسی مسیح می‌باشید. خدا نیز ایمان شما را تا روز بازگشت مسیح استوار نگاه خواهد داشت، تا در آن روز از هر گناه و خطایی، مبرا و آزاد محسوب شوید. ما یقین می‌دانیم که خدا این کار را برای ما بعمل خواهد آورد، زیرا او در انجام وعده‌های خود امین و وفادار است. او همان خدایی است که شما را دعوت نموده تا با فرزندش عیسی مسیح، خداوند ما، دوستی و اتحاد روحانی داشته باشید.

This is the word of the Lord